

Traducción Multimedia Alemán

Curso 2016/2017

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (Primera lengua extranjera)	Traducción Multimedia	4º	8º	6	Obligatorio
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Catalina Jiménez Hurtado			Facultad de Traducción e Interpretación Buensuceso, despacho 9. cjimenez@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Tutorías primer cuatrimestre: lunes y miércoles de 10.00 a 11.00 y de 13.00 a 14.00 Martes de 10.00 a 12.00 Tutorías segundo cuatrimestre Miércoles de 11.00 a 14.30 Martes de 9.30 a 11.00 y de 13.00 a 14.00		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e interpretación			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES					
Recomendaciones: Haber superado <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa y/o inversa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. • Introducción a la traducción en ámbitos específicos. 					



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.



- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Introducir la traducción multimedia.
- Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura.
- Conocer los mercados de traducción de productos multimedia y sus características frente a otros tipos de traducción.
- Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general.
- Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones.
- Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia con características profesionales en la combinación lingüística alemán-español.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO:

- Tema 1. Introducción a la traducción multimedia
- Tema 2. El texto multimedia: tipos y características
- Tema 3. El subtítulo y el subtítulo para sordos: característica lingüísticas y técnicas
- Tema 4: El doblaje. Características y adaptación técnica
- Tema 3. Herramientas para la traducción multimedia
- Tema 4. El ámbito profesional de la traducción multimedia en la combinación lingüística alemán-español
- Tema 5. Prácticas y análisis de diferentes modalidades de traducción multimedia

Seminarios/Talleres

- Encargo de traducción 1
- Encargo de traducción 2
- Encargo de traducción 3
- Encargo de traducción 4

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Álvarez de Morales Mercado, C. & C. Jiménez Hurtado (2016) (eds.). Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en la traducción accesible. Granada: Ediciones Tragacanto
- Baños-Piñero, Rocío & Jorge Díaz-Cintas (eds) 2015. *Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.(ISBN 9781137552884).
- Chaume, Frederic. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Cintas, Jorge. 2015. “Technological strides in subtitling”, in Sin-Wai Chan (ed.) *Routledge Encyclopaedia of Translation Technology*. London: Routledge, 632-43 (ISBN 978-0-415-52484-1).



- Díaz Cintas, J.; J. Neves y D. Sánchez (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. ISBN: 978-1-4438-7432-8.
- Keiran J. Dunne y Elena S. Dunne (eds.) 2011. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins
- Martínez Sierra, Juan José 2012. *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Tercedor Sánchez, Maribel (ed.) (2009). *Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación*. Granada: Tragacanto.

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40% (2,4 créditos ECTS por asignatura – 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias corresponden al 10% del total de créditos ECTS – 15 horas.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 25% del total de créditos ECTS –35 horas.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponde a 5% créditos ECTS – 8 horas.

EXAMEN: al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS - 2 horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 60% (3,6 créditos ECTS por asignatura –90 horas).

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 60% del total de créditos ECTS –90 horas.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios.

Prueba de traducción individual con tiempo limitado.

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

Prueba: 70%

Seminarios/talleres: 30%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las



2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>